

園丁的話 園丁：Lim Chùn-iók

Tiòh.. = Tòh... ; Tō.. ≠.. 就(Chiū)

以前我一直認為“tō=就(chiū)”，真濟台語文文章mā是lóng按呢。最近幫忙整理李勤岸教授文集出版，我起先lóng kā伊原來“tòh”改作“tō”，伊kā我講伊最近才發現“tō ≠ 就(chiū)”。我就去查《台日大辭典》，結果是：

- 1) Tòh [著] = [著(tòh)](4)(5)(6)(7)(8)(9)kap (11)ê 場合 mā 有發這個音；但泉州系 khah 濟。
2) Tiòh [著] .....(4)需要。例：~力；beh 過去廈門~一暝一日；起一間厝~一千銀。(5)表示命令。例：你~去！~緊來！~起~來！lóng~洗！你~khah 骨力--leh！你~m-thang 講！(6)kap [才(chiah)]對用若...才...。例：~你去才有 chhái-kang；~先 phah 定才有穩當；~有涵養人才有 thang 做先生。(7)表示他動詞ê動作結果。例：扭(láu)~筋；犯~規矩；拾~銀；thàn~大錢；掠~賊；得~家伙。(8)表示自動詞ê動作結果。例：接~伊ê phoe；船靠~砂；沃(ak)~雨；tú~朋友；見~頭家。(9)主要 khòh tī 副詞、形容詞ê頂面或說明動作ê結果 koh 附帶條件ê假定。例：講~lóng 是無影；穿~礙 giòh 礙 giòh；看~真 sùi；食~真苦；聽~不止心適。(11)kap [就]ê(3)(4)(5)全意思來使用(x)表示某動作結束真久ê意思。例：未領台以前我~有 kap 內地人 teh 來往；早起天未光我~來；自古早~有。(b)某動作結束了馬上ê場合。例：你轉~去伊~來；食一杯酒面~紅。(c)說明假定某一項代誌個結果。例：無顧身命~會破病；無細膩~會跋倒；koh 一個銀 hō 你~夠額。

我 koh 查手內所有ê字典，單單陳修編ê《台灣話大詞典》才有“tō=就(chiū)”，莫怪一寡台語文前輩講：「陳修ê詞典雖然有真濟錯誤ê所在，但對現時ê台語文運動 mā 有相當ê幫助。」

台語文受外來政權迫害百外冬，ta需要 khah 濟人來研究台語方面ê語言學，漸漸除去錯誤ê部分，緊來恢復咱台語ê原貌。

薯薯ê歌

黃勁連

四百冬來 四百冬來
阮 tī chia 生活 Tī chia 生活
有土ê所在 Tī chia 努力拍拚
阮 tiòh 會大
無怨天無怨命 阮是薯薯仔
阮是薯薯仔 阮是薯薯仔命
阮是薯薯仔命 無怨天無怨命
風冷霜凍阮 m 驚 雖然風砂 chiah-nih 大
阮 m 驚日頭赤炎炎 阮有時 hō 人 thài、割
雨水淋，老鼠來食 Hō 阮流 tiòh 白色ê 目屎
無怨天無怨命 Ná 親像真珠 phah 斷線
阮是薯薯仔 流著白色ê 目屎
阮是薯薯仔命 艱苦無 tē 看
M 驚土孔暗 阮亦無怨命
M 驚落土爛 星光閃 sī 三更半夜
不管是土抑是砂 阮恬恬祈禱、祈求
一滴仔水 阮ê 藤阮ê 根日日大
阮 tiòh 會大 阮ê 枝阮ê 葉代代 thòh

【台語笑話】

看無

陳雷

一個草地作 sit 人接 tiòh 伊ê 孫á 按美國寄 phoe(信)來，真歡喜 thèh phoe 去街á，拜託 hit 間藥店ê 陳--先-生讀 hō 伊聽。這位陳--先-生 thèh phoe 來看，講：「這我無目鏡 thài 會看有？」Tī 厝á 內 chhōe 一嘞，chhōe 一副厚目鏡，掛起 līh 講：「按呢 m-chiah 讀有。」Tòh 讀 phoe hō 老人聽。老人真歡喜，kā 伊說多謝。行出來街á，來到一間目鏡店，入去 kā 頭家講：「我 beh 買目鏡。」頭家真好禮，替伊揀目鏡，問：「這支你看有--無？」老人目鏡掛--leh，thèh phoe 來 chín 講：「看無。」Koh thèh 一支來試，mā 是看無。Tī hia 揀一嘞，店內目鏡試了了，無一支會好勢。老人比 hit 張批，問頭家：「Lin 敢無一支像藥á 店陳--先-生 hit 款ê 目鏡，掛起 līh 讀有--ê？」

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese. Panel 1: Sun-á khi bí-kok liú-hák, góa ai kiú sîn-bêng kā i pó-pi... Panel 2: in bí-kok-á tau-té sī pài siá-mh sîn? Iá-so lah! Panel 3: 孫仔去美國留學，我愛求神明給伊保証... Panel 4: 個美國仔到底是拜啥物神? Panel 5: 給親到一仙那款... Panel 6: 漫畫：陳義仁

春天ê三角湧

葉國基

風微微 雨水滴
Kóan 山 kap 溪水相 tú tī 茫霧ê 暗暝
二三月 立春過
燕(1°) á kap 溪哥 tī 大豹溪ê 源頭相對話
三月十五是好日
雙溪口 teh 作鬧熱
鮎(ko)呆兄 beh chhōa 新婦
菅芒花 作面紗
姑婆芋ê 露珠作 phoah 鏈
lóng 大鼓 作大戲
鮎呆嫂--笑笑 bui-bui
二三落ê 紅瓦厝
恬恬 chhài tī 姑娘á 田ê 中央
四五個 o-ji-sáng
祖師廟埕 將士象
蓮霧攪腳 車馬包
三峽街á ê 路頭
拍鐵á 店ê 風鼓車猶原 teh ká
街á 尾阿婆ê 米苔目擔 koh m 願收
春天ê 三角湧
親像內山未出嫁ê súi 查某 gin-á
帶著故鄉ê 溫純 kap 真實

註：
1. 台北縣三峽鎮古名三角湧，tī 大料坎溪(大漢溪古名)kap 三峽溪交會ê 三角形ê 所在。早期作 seng-lí ê 帆船 ùi 淡水會 tàng 駛到三峽 kap 大溪載樟腦、茶葉去外國。淡水河水湧會 tàng 湧到 chia，所以名叫三峽。
2. 姑娘á 田：大約三百年前，查某 gin-á 未出嫁就過身，神位 bōe 使 khòh tī 厝內，就 kā 田地送一 tē hōm 人，條件是 ài 拜 in 姑娘ê 神位，chia ê 田叫作姑娘á 田。

台語詩的豐沛之美

李勤岸

— 詩集《大人因仔詩》kap 《母語的心靈雞湯》出版後記

這二本詩集是我2001年8月來哈佛大學教台語這二冬所寫。其中大部分ê作品tī今年四月到六月之間完成。我二十四歲開始寫詩，1974-84，十冬時間出二本華語詩集(雖然實際是出版三本，其中有二本內容差不多)。平均起來一個月寫無一首詩。我三十九歲才開始用母語寫作，1989-2003，寫四本詩集(雖然實際是出五本，其中有二本重複)。顯然我用母語寫作ê成績加好真濟。可惜，台語詩 tī 台灣猶 bē-tàng 普及，我ê大部分作品一般讀者無緣讀著。我用華語寫作ê時，作品會-tàng tī 台灣ê報紙、雜誌刊登，大部分詩選，台灣、中國(包括香港)各種詩選總會選著；自從使用母語寫作以來，台灣ê報紙、雜誌真困難刊出。所有ê詩選，除了台語詩選以外，差不多擺bē入選，連以前寫ê華語詩，mā bē koh hō 人選入任何詩選。

佳哉，母語運動ê熱心催逼我持續一直寫落去；這段時間我大部分 tī 美國，美國ê「台灣公論報」、「太平洋時報」有接受台語文作品，koh 加上台灣ê「台灣教會公報」，新創刊ê「海翁台語文學」kap「台灣文藝」；其他ê台語文刊物，特別是「台文通訊」，攏是我發表ê園地。不過，chia ê刊物會-tàng 消化ê數量猶是真有限。這二本詩集大部分ê作品攏猶未發表。不過全數攏有 tī 台灣新本土社ê網路討論群貼出。http://tw.groups.yahoo.com/group/twnc/這是台灣文藝ê討論群。雖然台灣文藝因為財力問題出四期了後有停一冬，現在已經koh 繼續出刊。不過討論群一直攏真熱鬧，濟濟台語文學ê作家攏 tī chia 寫作、討論。我甚至攏 kā 初稿貼出去，修改過程攏貼出去。初學寫作ê少年人無定 mā 會-tàng ùi 修改過程學習寫作。網

路ê寫作對有強烈發表慾ê人來講應該有真正面ê意義。

我使用母語寫作以來，詩ê產量大增。這證明母語寫作hō一個詩人有法度發揮伊寫作ê潛能。1951年聯合國教科文組織(UNESCO)發函所有ê會員國，希望逐個國家、逐個語族會-tàng 使用母語教育，因為母語教育才有法度hō 仔仔ê潛能發揮出來。對一個作家來講 mā 是按呢，使用母語寫作才有法度發揮伊ê潛能。我自從使用母語寫作以來，有三個密集創作ê時間點。1994年三月四月 tī 夏威夷大學寫一本詩集，就是《李勤岸台語詩集》；2000年三月四月 tī 花蓮東華大學寫一本詩集，就是《咱攏是罪人》；2003年四月十九日到六月十日，tī 哈佛大學寫二本詩集，就是這二本《大人因仔詩》kap《母語ê心靈雞湯》。上高ê紀錄是一日六首詩，一景十首詩。5月14連寫五首，5月22 koh 破紀錄連寫六首。5月16去紐約觀賞Niagara大瀑布，轉來竟然寫出十首詩。這是以前用華語寫詩ê我，m敢想像ê代誌。

台灣ê母語教育已經開始，真需要真好ê仔仔詩。不過，我看大部分ê仔仔詩，kan-na 押韻，並無詩ê質素。二十一世紀台灣人ê後一代應該有 khah 好ê仔仔詩，應該有優良ê詩教育。Koh 繼續 hō in 唸唸 hia ê無意義、只是押聲韻、罔唸爽，這是teh 躑躅咱ê後一代，繼續 kā 咱ê 仔仔裝病--ê。

這是我 beh 寫這本《大人因仔詩》ê 動機。這本詩集寫作當時我有設定二個原則：第一個原則：押韻(但 m 是無押韻 bē 使，所以 mā 有幾首故意無 beh 押韻)；第二個原則：趣味性。寫 hō 真心適，hō 仔仔會愛讀。第三個原則：詩教育。用詩來教育後一代。

《大人因仔詩》有三層意思。第一層：大人唸 hō 仔仔聽ê詩。一方面教母語，一方面教詩，koh 一方面教育人生觀 kap 做人ê道理。Tī 無形中完成仔仔ê人格教育。第二

層：大人寫ê仔仔詩。我是大人，寫ê詩m是仔仔寫ê兒童詩。第三層：大人因仔ê詩。詩人是大人，不失赤子之心寫ê詩；mā是十幾歲ê大人因仔愛讀ê詩。

2001年我開始構思「詩ê治療」系列創作。後來 koh tī 開始寫《大人因仔詩》系列ê時，同時走出真濟 m 是仔仔詩ê作品，我發現就是我構思中ê治療詩ê變形，這就是《母語ê心靈雞湯》這本詩集。台灣人ê創傷太濟，需要治療，詩是上好ê治療。台灣人ê心靈欠缺母語詩ê雞湯，需要食一帖心靈ê補藥。Hō咱扭曲去、受傷癆瘵ê心靈 koh 再健康起來。詩，是 m 是有 chiah 大ê功能；我ê詩是 m 是有 chiah 大ê功效，請試看覽。

這二本詩集攏有全羅對照，奇數頁若是漢羅，雙數頁就是全羅，感謝俊育兄用心 kā 我ê作品改做全羅。按呢讀者真容易對照學習羅馬字。會曉羅馬字ê人會使先直接讀羅馬字才讀漢羅。

這二本詩集攏有英文翻譯，由母語是台語 kap 英語ê第二代來翻譯，應當上界 súi-khui。Tī 設計上，ù 正面ê封面攏是台語詩集，ù 後面ê封面攏是英語詩集。台灣 beh 行向世界，英語教育會愈來愈重視，咱一方面加強母語，一方面加強英語，按呢咱ê國家文化有根，mā 會有伸向天邊海角ê枝葉。台語詩 mā ài 開始介紹出去國外。我ê這二本詩集是開始 hō 外國人瞭解台語詩ê一個試驗。

感謝我ê查某田嘉宜翻譯《大人因仔詩》；感謝我ê學生介庭翻譯《母語ê心靈雞湯》。In 攏是 tī 台灣出世，九歲、十一歲到 tī 美國，一個讀康乃爾大學(Cornell)，一個讀哈佛大學。In ê 台語、英語攏非常 láu。讀 in 翻ê詩(我寫 hō in 翻ê詩)，我攏 bē 記得 tiòh ài 謙卑，攏會感覺 chia ê 詩實在有夠讚！



台語教室 1-2 Harvard 大學 李勤岸教授 編

Lesson 1, Greetings (Chio-ho) 招呼

Dialo gue 2

Teacher: Lí hó./ How are you!/ 你好。
Student: Lí hó./ How are you!/ 你好。
Teacher: Góa kóng Tâi-ân-ōe./ I speak Taiwanese./ 我講台灣話./ lí thia" ũ-bô?/ do you understand?/ 你聽有無?
Student: Thia" bô./ I don't./ 聽無。
Teacher: Góa koh kóng mī-chit-piàn./ I say it again./ / I koh 講一遍。Án-ne thia" ũ-bô?/ Then do you understand?/ 按呢聽有無?
Student: Thia" ũ-nhah. To-sia./ I understand. Thank you./ 聽有啊。多謝。
Teacher: Chit-má hā-khò. Chài-hōe./ The class is over now. Good-bye./ Chit-má 下課。再會。
Student: Chài-hōe./ Good-bye./ 再會。

●●每週壹諺

龜笑鱉無尾；
Ku chhiò pih bó bé;
鱉笑龜粗皮。
Pih chhiò ku chho phòe.

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。
王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。
王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。
王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊 (17) 蕃薯園